



上海外语口译

总主编 戴炜栋

上海外语口译证书培训与考试系列丛书

英语中级口译证书考试

中级听力教程

第四版
FOURTH EDITION

周国强 唐永华 主编

*An Intermediate Course of
English Listening*

提供MP3下载



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

上海外语口译证书培训与考试系列丛书
英语中级口译证书考试

总主编 戴炜栋

中级听力教程

第四版

An Intermediate Course of
English Listening

Fourth Edition

主编 周国强 唐永华
编者 陈如一

上海外语口译证书考试委员会 组织编写
上海市高校浦东继续教育中心

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中级听力教程/周国强,唐永华主编. —4 版. —上海:上海外语教育出版社,2014

(上海外语口译证书培训与考试系列丛书)

ISBN 978-7-5446-3527-1

I. ①中… II. ①周… ②唐… III. ①英语—听说教学—资格考试—教材 IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 308678 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李 欣

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 12 字数 333千字

版 次: 2014 年 3 月第 1 版 2014 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 20 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-3527-1 / H · 1838

定 价: 39.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换



英语中级口译证书考试 中级听力教程 (第四版)

电脑下载

登录外教社有声资源网 (<http://audio.sflep.com>),
添加验证码: et73t7e4, 下载本书配套MP3录音。

手机下载

1. 如果手机尚未安装过“爱听外语”应用, 请使用任何支持二维码扫描功能的软件(微信、新浪微博等)扫描下方二维码, 下载并安装该应用。
2. 启动“爱听外语”应用, 使用“图书扫描”功能扫描下方二维码, 获取本书录音。



本书所配录音版权属上海外语教育出版社, 未经上海外语教育出版社书面授权, 任何其他个人或组织均不得以任何形式将音频资源转载、复制、编辑或发布使用于其他任何场合。

若有MP3录音相关问题, 欢迎与我们联系。

邮箱: service@sflep.com

微博: <http://weibo.com/hotenglish> (外教社有声资源网)

电话: 021-65425300-8090/8085

上海外语口译证书培训与考试系列丛书

- 上海外语口译证书考试指定用书：最早、最权威、使用最广泛
- 著名高校专门从事口译教学的专家学者联袂编写：中级、高级考试系列包含口译、翻译、听力、口语、阅读五门课程；基础能力考试系列包含口译、口语、听力三门课程
- 为越来越多的口译学习者所青睐：所有版次发行总印数超过400万册

英语高级口译证书考试系列（第四版）

高级口译教程（附光盘）	主编：梅德明
高级翻译教程	主编：孙万彪 王恩铭
高级听力教程（附光盘）	主编：周国强
高级口语教程（附光盘）	主编：严诚忠 戚元方
高级阅读教程	主编：陈德民

英语中级口译证书考试系列（第四版）

中级口译教程（MP3下载）	主编：梅德明
中级翻译教程	主编：孙万彪
中级听力教程（MP3下载）	主编：周国强 唐永华
中级口语教程（MP3下载）	主编：严诚忠 戚元方
中级阅读教程	主编：陈汉生

英语口译基础能力证书考试系列（第二版）

基础口译教程（MP3下载）	主编：齐伟钧 孙万彪
基础听力教程（MP3下载）	主编：齐伟钧 孙万彪
基础口语教程	主编：齐伟钧 孙万彪
英语口译基础能力证书考试实考试卷汇编（MP3下载）	编者：罗杏焕

上海外语口译证书考试指南（附光盘）

上海外语口译证书考试委员会 上海市高校浦东继续教育中心 编

该书概述“上海外语口译证书考试”项目自1995年开考至今的发展历程，重点介绍该项目各等级考试的定位、要求和内容，并就考生须知的事宜作详细指点。书中附有实考样题及听力、口译考题录音光盘。

序

处于新世纪的中国,改革开放不断深化和发展,对外交流日趋密切和频繁。作为国际大都市的上海与世界各国在经济、金融、贸易、教育、文化等领域的合作越来越多,对外语人才,特别是精通英语并能熟练进行英汉互译的英语人才的需求也越来越大。为了适应这一需求,早在1997年,上海市便启动了“上海英语中级口译证书考试”项目。该项目由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会组织和确认,由上海市高校浦东继续教育中心具体负责,为“九十年代上海紧缺人才培训工程”项目之一。十余年来该项目成果斐然:考试规模不断扩大,考生人数、生源范围等不断发展;相关教程、培训等的普及性、社会认可度等不断增强。应该说,这个项目为培养更多高素质、高层次的英语口译工作者,为推动上海经济和文化的发展做出了巨大贡献。

一个合格的口译工作者应具备扎实的语言功底,在听、说、读、写、译等方面都达到较高的水平。在该项目进行过程中,英语口译证书教材编委会认真规划,精心编写了《中级翻译教程》、《中级听力教程》、《中级口译教程》、《中级口语教程》和《中级阅读教程》,分别供笔译、听力、口译、口语和阅读五门课程教学使用。这套教材因其编写目的明确、题材广泛、内容丰富、体例科学、新颖实用而广受欢迎。十余年来,为了保持教材的时代性和实用性,编委会已经组织专家和学者进行过两次修订。2013年在广泛征求各方面反馈意见的基础上,上海市高校浦东继续教育中心召开考试大纲和教材修订会议,组织相关编者进行第三次修订。各位编者广泛选材、精心编写、反复研讨、认真审核。修订后的教材进一步拓展了教材范围,更加注重内容的新颖性和应用性。如《中级口语教程》不仅包括语言学习、交际技巧、教育政策等内容,还介绍了许多国际国内的热点问题。《中级口译教程》不仅涉及中国改革、外交

政策、文化交流等内容,还介绍了外事接待、大会发言、人物访谈等实用交际知识。同时,该套教材适应社会需求,强调理论与实践的有机融合。如《中级听力教程》增加了“英语中级口译证书考试笔试听力部分综述”,附有3套模拟试题,以进一步提高学生的理论认识,帮助他们分析听力材料,掌握临战能力。《中级翻译教程》不仅设计了大量的英译汉、汉译英练习,还扩充了补充翻译练习和翻译考试真题。这对于学生熟悉翻译技巧、提高翻译能力不无益处。

多年的培训和考试实践证明,这套教材编排得当、科学实用。学生经过严格的培训,切实熟悉教材内容和掌握相关技能之后,可以进一步提高自己的英语综合水平,适应笔试和口试的形式和要求,顺利通过“上海英语中级口译证书考试”。而这套教材的2014年修订版具有很强的针对性和实用性,不仅对希望通过参加培训、考试获得“上海英语中级口译证书”的读者十分有用,对于提高英语学习者的口译水平、综合能力和整体素质等也大有裨益,值得向广大英语爱好者推荐。该套教材的修订和再版将使“上海英语中级口译证书考试”项目日臻完善,为培养更多高素质的外语人才做出贡献。

戴伟栋

上海外语口译证书考试委员会顾问

原上海外国语大学校长

2014年1月

编 者 的 话

岁月不居,“上海市英语中级口译证书考试”自 1997 年开考以来,已进入第十七个年头。从最初每次数百人应考,到现在已增加到每次四万多人的规模,应该说这个考试对上海以及其他省市提高青年学生和专业人员的英语交际能力、培养中级英语口语译人才起了十分积极的作用。在这过程中,五年前(2008 年)修订出版的这套培训教程(第三版)虽说规范了这几年的培训工作,可谓功不可没,但其不足、局限和疏漏之处也不少,材料也需更新。转眼之间,21 世纪已进入第二个十年,有必要对旧版教材作较大程度的修订,以满足培训或读者自学的需要。

《中级听力教程》(第四版)对原教程作了较大幅度的修订。首先,对第三版教材放在卷首的“‘英语中级口译证书考试’笔试听力部分综述”和“听力与口译”两章内容作了修订,更新了试题讲解材料,让使用本教材的读者一开始就能对本考试项目中听力部分的考试要求、考试试题分析和备考提示,以及听力对于口译的意义等有所了解,对如何提高英语听力提出了若干建议。其次,修订后的教材,大多数单元的材料作了部分更换,特别是“句子听译”和“段落听译”换用了最新材料。眼下,大多数考生学习、工作、社交应酬繁忙,席不暇暖,能静心坐下来复习准备考试的时间有限。考虑到这种情况,本书内容总量有所削减:全书中原设的“复习练习”(Revision Exercises)单元全部删除,原书最后附设的 6 套模拟试题(Sample Tests)减为 3 套。修订后的教材更注意语言材料的真实度和现实性,题材广泛,练习形式多样。参加培训的考生和其他英语学习者在使用了本教程后,在相对较短的时间内,能在

原有基础上进一步提高英语听力,达到英语专业中、高年级的水平,基本符合“英语中级口译证书考试”听力部分规定的要求,为今后从事英语口译工作做好充分准备。考虑到考生今后可能从事的工作的性质,本书相当一部分材料涉及世界各国(主要是英语国家)的政治、经济、文化教育、社会生活、历史、地理、旅游等内容。

参加本教程(第四版)修订工作的除本人和华东师范大学唐永华教授外,还有上海交通大学英语专业硕士陈如一。囿于个人学识及可获材料,倘有疏漏失当之处,亟盼识家不吝指正。

周国强

上海交通大学 外国语学院 英语系

2014 年 1 月

使用说明

《中级听力教程》(第四版)是按照上海市《英语中级口译证书考试大纲》听力部分的要求而编写的,目的是使学生通过培训能基本达到参加英语中级口译证书考试的听力水平。

本教程 16 单元,以每周一次(3 课时)计,可供使用 16 周。其中每个单元分 4 部分,第一部分操练重点是听写和回答问题;第二部分练习单句听力理解;第三部分练习段落听力理解;第四部分练习听译。每部分列出的词汇和注释可以在听录音前由学生预习或由教师略作讲解。除在练习指示中另行注明外,录音材料放一遍后即可做有关练习。但是,教师可根据学生实际水平和录音材料的难易程度,重放录音 1-2 遍后再做练习。每单元的内容如多于课堂内能实际完成的,可布置为课后作业,让学生自己完成。

每单元的最后部分均为“听译”,包括单句听译和段落听译两种。这样安排的理由是:听译是英语中级口译证书考试听力部分的三种基本题型之一,而国内其他英语测试听力部分均无此内容,大部分考生对此会感到陌生,从这几年考试实际情况看,听译(尤其是段落听译)也是考生觉得较难、得分较低的部分之一。读者对这部分练习应特别予以重视。听译的目的是测试学生的听力理解、短时记忆和即时翻译能力。在做听译练习时,单句录音一般可只放一遍,各句之间应留有间隙,让学生有时间翻译书写。做段落翻译时,根据学生程度和内容深浅,录音可重放 1-2 遍,可让学生边听边做些记录。要求学生在充分理解原话的基础上,译出其重要内容,并不要求逐词翻译。

全书最后附 3 套模拟试题。其题型和要求与《考试大纲》的规定完全一致,难度大致相当,可供教师在培训的后阶段测试学生水平或供学生自测时使用。

本教程有两个附录。附录 1 是录音书面材料,附录 2 是各单元练习答案。练习答案,特别是其中的汉语译文,仅供本教程使用者参考。在做练习前或录音时不应翻阅这两个附录,以期达到更有效地提高本教程读者英语听力的目的。

目 录

I. “英语中级口译证书考试”笔试听力部分综述	1
II. 听力与口译	21

Unit One

PART ONE	Shopping over the Internet	25
PART TWO	Statements	28
PART THREE	1. Ordering by Phone	32
	2. The Design of Shopping Malls	33
	3. City Pizzas	34
PART FOUR	Listening and Translation	35

Unit Two

PART ONE	My First Day in New York	38
PART TWO	Statements	41
PART THREE	1. Choice Travel	47
	2. This Is Marina from Central Travel.	47
	3. Continental Express	48
PART FOUR	Listening and Translation	48

Unit Three

PART ONE	Crime and Punishment	52
----------	----------------------	----

PART TWO	Statements	54
PART THREE	1. The Victim of a Crime	58
	2. How to Stay Safe in This City	59
	3. That Must Have Been Very Frightening.	60
PART FOUR	Listening and Translation	60

Unit *Four*

PART ONE	How Children Learn Social Behaviors	63
PART TWO	Statements	65
PART THREE	1. The Socialization of Children	70
	2. Growing Up in a Single-Parent Household	70
	3. Is There Any Advice You Could Give Parents?	71
PART FOUR	Listening and Translation	72

Unit *Five*

PART ONE	The Inhabitants of a Small Island	75
PART TWO	Statements	77
PART THREE	1. A Tiny Village in France	81
	2. I Come from a Small Town.	82
	3. What Kind of City Is It?	83
PART FOUR	Listening and Translation	84

Unit *Six*

PART ONE	A News Summary	87
PART TWO	Statements	90
PART THREE	1. Weather Forecast	95
	2. Reports of a Major Train Crash	95

	3. New Information about the Train Crash	96
PART FOUR	Listening and Translation	97

Unit Seven

PART ONE	About Single-Sex Education	100
PART TWO	Statements	103
PART THREE	1. Here We Are at Registration Again.	108
	2. I Received a Letter That I Am Supposed to ...	108
	3. Planning Your Schedule for a New Semester	109
PART FOUR	Listening and Translation	110

Unit Eight

PART ONE	New Dwellings in Great Britain	112
PART TWO	Statements	114
PART THREE	1. Which Apartment Do You Like Best?	117
	2. Does It Have Three Bedrooms?	118
	3. I'm Phoning about My Accommodation.	119
PART FOUR	Listening and Translation	120

Unit Nine

PART ONE	Are People Born Clever, or Stupid?	122
PART TWO	Statements	124
PART THREE	1. It's Cool for Everyone to Be Successful.	128
	2. Do You Think There's Real Equality Now?	129
	3. Gavin Hunt Has Claimed to Discover...	129
PART FOUR	Listening and Translation	130

Unit *Ten*

PART ONE	We Are Surrounded by News.	133
PART TWO	Statements	135
PART THREE	1. I'd Like to Get Your Opinion about the News.	138
	2. What Makes a Foreign Correspondent?	139
	3. Journalism as a Career	140
PART FOUR	Listening and Translation	141

Unit *Eleven*

PART ONE	A Men's Castle	144
PART TWO	Statements	146
PART THREE	1. The May Consignment	150
	2. A Business Trip Arrangement	151
	3. Thank You for Calling Heron International.	151
PART FOUR	Listening and Translation	152

Unit *Twelve*

PART ONE	Mass Media and New Technologies	155
PART TWO	Statements	157
PART THREE	1. A Status Symbol Thing	161
	2. Playing Video Games	161
	3. Modern Forms of Media	162
PART FOUR	Listening and Translation	163

Unit *Thirteen*

PART ONE	Healthy Foods	166
----------	---------------	-----

PART TWO	Statements	169
PART THREE	1. Business Lunch	172
	2. A Well-Balanced Breakfast	173
	3. The Campus Food Service	174
PART FOUR	Listening and Translation	174

Unit *Fourteen*

PART ONE	A Great Musician	177
PART TWO	Statements	179
PART THREE	1. Background Music	183
	2. Native American Music	184
	3. The Receiver of Music	185
PART FOUR	Listening and Translation	185

Unit *Fifteen*

PART ONE	First Aid	188
PART TWO	Statements	189
PART THREE	1. Next Patient, Please!	194
	2. First Aid for Young Children	195
	3. How to Keep Fit	195
PART FOUR	Listening and Translation	196

Unit *Sixteen*

PART ONE	Air Quality in Britain	199
PART TWO	Statements	201
PART THREE	1. Acid Rain	205
	2. Is Nuclear Power Safe?	206

3. That Is an Interesting Question.	207
PART FOUR Listening and Translation	207
Sample Test 1	210
Sample Test 2	218
Sample Test 3	226
Listening Scripts	234
Answer Key	343